

本署檔號
OUR REF: () in EP20/08/400A01
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL NO.: 3509 8628
圖文傳真
FAX NO.: 2834 5648
電子郵件
E-MAIL: amyyuen@epd.gov.hk
網址:
HOMEPAGE : <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection
Department
Headquarters**

15/F & 16/F, East Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar, Hong Kong



環境保護署總部

香港添馬
添美道二號
政府總部東翼
十五及十六樓

1 June 2015

Clerk to the Finance Committee
Legislative Council Secretariat
Legislative Council Complex
1 Legislative Council Road, Central
Hong Kong

(Attn: Ms Anita SIT)

Dear Ms Sit,

**Finance Committee
Follow-up to meeting on 17 April 2015
160DS – Tuen Mun sewerage, stage 1
346DS – Upgrading of Tuen Mun sewerage, phase 1**

At the meeting of the Finance Committee on 17 April 2015, Members requested the Government to provide information on the proportion of village houses of each village, where the connection to the centralized sewage treatment system has been completed in the past ten years. We would provide the Government's response as follows.

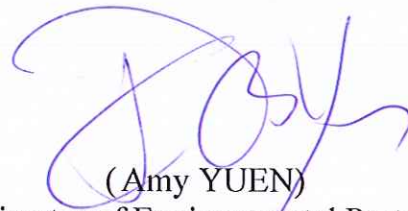
Village sewerage is part of the Government's sewerage provision programme to improve the environmental and sanitary conditions of the rural areas and reduce pollution to our rivers and coastal waters. During the sewerage design and construction phase, we will keep liaising with village representatives and house owners and organise consultation meetings to consult villagers' views on the location of tapping points and other issues related to the sewerage project. When the sewerage construction works have been completed and village sewers are available for connection, we will invite the village representatives and house owners to briefing sessions to explain the legal and technical requirements and details of making the connection. Advisory letters will then be issued to the house owners concerned requesting them to complete the sewer connection works before a deadline.

Our connection rate records are collected for keeping track of the connection work progress. Therefore, some of the adjacent villages with close connection work commencement dates are not counted separately. Besides, to accurately reflect the

progress in connection, village houses which could not be connected to the public sewers due to limited space, hydraulic gradient, obstruction from underground utilities, encroachment on other's private land or other technical constraints are excluded from the calculation of connection rate. The connection rates of village areas vary depending on a number of factors. We do not have records of the reasons of non-connection to the public sewers for individual cases. In general, apart from on-going sewer connection works, in some village areas, the reasons also include complicated house ownership (for example multiple owners), unsuccessful attempt to contact owner, owner with plan to re-build the village house and postpone the sewer connection, etc. Some village sewerage schemes have also reserved sewer connection points for land lots with village house development proposals to facilitate future connection of sewage to the public sewerage system. For sewerage catchments where village sewerage was completed earlier, for example Sha Tin, the connection rates are usually higher.

As at end 2014, the territory-wide overall connection rate is 85% and the connection rates of individual village areas are provided in Enclosure. The village sewerage programme is to construct sewage collection system within the sewerage catchment for the collection of sewage. Hence, the coverage of individual village adopted in the programme may not be identical to that adopted by other departments.

Yours sincerely,



(Amy YUEN)
for Director of Environmental Protection

c.c.	SFST	(Attn: Ms Crystal PANG)	(Fax.: 2147 5240)
	DDS	(Attn: Mr Raymond TAI)	(Fax.: 2827 8526)

Connection rate of villages with completed village sewerage project
under the village sewerage programme
已在「鄉村污水收集系統計劃」下完成鄉村污水渠工程鄉村的接駁率

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Shatin 沙田	Heung Fan Liu 香粉寮	100
	Kak Tin 隔田	100
	Sheung Keng Hau 上徑口	100
	Ha Keng Hau 下徑口	100
	Hin Tin 顯田	100
	Tai Wai 大圍	100
	Sha Tin Wai 沙田圍	100
	Sha Tin Tau 沙田頭	100
	To Shek 多石	100
	Chap Wai Kon 插桅杆	100
	Ngau Pei Sha 牛皮沙	100
	Pak Tin 白田	100
	Tsang Tai Uk ² 曾大屋 ²	Not Applicable 不適用
	Chap Wai Kon New Village 插桅杆新村	100
	Tin Sam 田心	100
	Pat Tsz Wo 拔子窩	100
	Fo Tan 火炭	100
	Tai Shui Hang 大水坑	100
	Pai Tau 排頭	100
	Tai Lam Liu 大藍寮	100
	Wong Nai Tau 黃泥頭	100

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Shatin 沙田	Tung Lo Wan 銅鑼灣	100
	Wu Kwai Sha New Village ³ 烏溪沙新村 ³	91
	Wo Liu Hang 禾寮坑	100
	Hung Mui Kuk 紅梅谷	100
	To Fung Shan 道風山	100
	Sheung Wo Che ^{3,4} 上禾輦 ^{3,4}	31
	Lok Lo Ha 落路下	100
	Wong Chuk Yeung 黃竹洋	100
	Ha Wo Che 下禾輦	100
	Wu Kai Sha ³ 烏溪沙 ³	91
Tai Po 大埔	Yue Kok 魚角	100
	Nam Hang 南坑	100
	Ying Pun Ha 營盤下	100
	Shui Wai 水圍	100
	Kam Shan 錦山	100
	Pan Chung San Tsuen 洋涌新村	100
	Sheung Wun Yiu 上碗窰	100
	San Uk Ka 新屋家	100
	Ha Hang 下坑	100
	To Yuen Tung 桃園洞	100
	Sam Mun Tsai New Village 三門仔新村	100
	Yin Tse Lane 燕子里	100
	Lai Chi Hang 荔枝坑	100

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Tai Po 大埔	Pan Chung 泮涌	100
	Tai Po Kau 大埔滘	100
	Cheung Uk Tei 張屋地	100
	Chuk Hang 竹坑	100
	San Wai Tsai 新圍仔	100
	Fung Yuen Lo Tsuen 鳳園老村	100
	Mak Uk 麥屋	100
	Kau Shi Wai 狗屎圍	100
	Lai Chi Shan 荔枝山	100
	Yung Shue O 榕樹澳	92
	Tung Tse 洞梓	96
	Sha Lan 沙欄	100
	Tsiu Lam ⁵ 蕉林 ⁵	Not Applicable 不適用
	Shuen Wan Chim Uk 船灣詹屋	100
	A Shan Tseng Tau 鴉山井頭	90
	Yim Tin Tsai (Luen Yick) 鹽田仔 (聯益)	100
	Shek Kwu Lung 石古壠	100
	Lung Mei ³ 龍尾 ³	98
	Wong Chuk Tsuen ³ 黃竹村 ³	
	Shan Liu ⁶ 山寮 ⁶	
	Tai Mei Tuk ³ 大尾督 ³	99
	Wai Ha ³ 圍下 ³	54
	Shuen Wan Lei Uk 船灣李屋	100
	Lo Tsz Tin ³ 蘆慈田 ³	92

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Sai Kung 西貢	Tan Cheung 荳場	100
	Po Lo Che 菠蘿嶺	100
	Tui Min Hoi 對面海	100
	Fui Yiu Ha 灰窑下	100
	Sai Kung Old Town 西貢舊墟	100
	Tai Wan 大環	100
	Sha Ha 沙下	100
	Silverstrand 銀線灣	96
	Wo Tong Kong (Mang Kung Uk) ³ 禾塘崗 (孟公屋) ³	62
	Yu Uk Village ³ 俞屋村 ³	92
	Hung Uk ³ 洪屋 ³	73
	Wai Sum Village ³ 圍心村 ³	80
	O Mun Village ³ 澳門村 ³	79
	O Pui Village ³ 澳貝村 ³	50
	Heng Mei Deng Tsuen ^{3,11} 坑尾頂村 ^{3,11}	Connection works commenced recently 接駁工作最近開展
	Chan Uk Tsuen ^{3,11} 陳屋村 ^{3,11}	
	Mau Ping New Village ³ 茅坪新村 ³	
	Wong Chuk Shan San Tsuen ^{3,7} 黃竹山新村 ^{3,7}	
	Pak Kong Au ³ 北港凹 ³	85
	Sha Kok Mei ^{3,7} 沙角尾 ^{3,7}	67
Tsuen Wan and Kwai Tsing 荃灣及葵青	Sham Tseng Village 深井村	100
	Sham Tseng East Village 深井東村	100

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Tsuen Wan and Kwai Tsing 荃灣及葵青	Sham Tseng West Village 深井西村	100
	Sham Tseng Sun Tsuen ³ 深井新村 ³	
	Sham Tseng Commercial New Village ³ 深井商業新村 ³	62
	Sham Tseng Kau Tsuen 深井舊村	
	Tsing Fai Tong New Village 清快塘新村	71
	Shu On Terrace 舒安台	
	Pai Min Kok Village 排棉角村	97
	Ting Kau Village 汀九村	
	Tsing Lung Tau Village 青龍頭村	90
	Tsing Lung Tau New Village 青龍頭新村	
	Ngong Ping village 昂平村	98
	Central Cheung Chau Old Town ³ 長洲舊墟 ³	
	Peng Chau ^{3,8} 坪洲 ^{3,8}	93
	Yung Shue Wan Main Street ^{3,8} 榕樹灣大街 ^{3,8}	
	Yung Shue Wan Back Street ^{3,8} 榕樹灣後街 ^{3,8}	100
	Sha Po New Village ^{3,8} 沙埔新村 ^{3,8}	
	Po Wah Yuen ^{3,8} 寶華園 ^{3,8}	87
	Sha Po Old Village ^{3,8} 沙埔舊村 ^{3,8}	
Islands 離島	Tai Yuen San Tsuen ^{3,8} 大園新村 ^{3,8}	52
	Kam Shan Terrace ^{3,8} 錦山台 ^{3,8}	
	Ko Long ^{3,8} 高望 ^{3,8}	59
	Sok Kwu Wan ^{3,8} 索罟灣 ^{3,8}	
	Chung Mei ^{3,8} 涌尾 ^{3,8}	29

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Islands 離島	Chung Hau 涌口	100
	Tung Wan Tau 東灣頭	100
	Tai O town centre 大澳市中心	100
	Ma Wan New Village 馬灣新村	100
	Tei Po New Village 低埔新村	100
	Chek Lap Kok New Village 赤鱸角新村	100
North District 北區	Chuk Yuen 竹園	99
	Fung Wong Wu 鳳凰湖	100
	Ha Heung Yuen 下香園	100
	Heung Yuen Wai 香園圍	100
	Hung Leng 孔嶺	93
	Kan Tau Wai 簡頭圍	99
	Leng Tsai ^{3,9} 嶺仔 ^{3,9}	66
	Pak Hok Shan 白鶴山	84
	Ping Che 坪輦	96
	Ping Yeung 坪洋	82
	Ta Kwu Ling 打鼓嶺	90
	Kaw Liu 較寮	
	Tai Po Tin 大埔田	96
	Tai Tong Wu 大塘湖	80
	Tong Fong 塘坊	97
	Tsung Yuen Ha 松園下	96
	Tai Tau Leng 大頭嶺	97

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
North District 北區	Tsung Pak Long 松柏朗	82
	Yin Kong ^{3, 10} 燕崗 ^{3, 10}	7
	Fan Leng Lau 粉嶺樓	100
	Kai Leng 雞嶺	100
	Ng Uk Tsuen 吳屋村	100
	Kan Lung Tsuen 觀龍村	91
	Lo Wai ^{3, 11} 老圍 ^{3, 11}	Connection works will commence soon 接駁工作快將開展
	Ma Mei Ha ^{3, 11} 馬尾下 ^{3, 11}	
	Ma Mei Ha Leng Tsui ^{3, 11} 馬尾下嶺咀 ^{3, 11}	
	Ma Wat Wai ^{3, 11} 麻笏圍 ^{3, 11}	
	San Uk Tsuen ^{3, 11} 新屋村 ^{3, 11}	52
	San Wai ^{3, 11} 新圍 ^{3, 11}	53
	Tsz Tong Tsuen ^{3, 11} 祠堂村 ^{3, 11}	20
	Tung Kok Wai ^{3, 11} 東閣圍 ^{3, 11}	Connection works commenced recently 接駁工作最近開展
	Wing Ning Tsuen ^{3, 11} 永寧村 ^{3, 11}	
	Wing Ning Wai ^{3, 11} 永寧圍 ^{3, 11}	
	Sha Chau Lei Tsuen ¹² 沙洲里村 ¹²	Not Applicable 不適用
	Tong Yan San Tsuen ¹³ 唐人新村 ¹³	44
	Chung Sam Wai ³ 中心圍 ³	85
	Fuk Hing Tsuen ³ 福慶村 ³	28
	Lam Uk Tsuen ³ 林屋村 ³	76
	Sai Tau Wai ³ 西頭圍 ³	49
	Tung Tau Wai ³ 東頭圍 ³	74
	Tung Tau Wai San Tsuen ³ 東頭圍新村 ³	88
Yuen Long and Kam Tin 元朗及錦田		

District 地區	Village Name 鄉村名稱	Connection Rate (%) ¹ 接駁率 (%) ¹
Yuen Long and Kam Tin 元朗及錦田	Yeung Uk Tsuen ³ 楊屋村 ³	49
	Tsing Chuen Wai ³ 青磚圍 ³	
Tuen Mun 屯門	Tuen Tsz Wai ³ 屯子圍 ³	Connection works will commence soon 接駁工作快將開展
	Tseng Tau Chung Tsuen ³ 井頭中村 ³	
		39

Note 註:

1 Sewerage network does not cover village houses not technically feasible to make connection to the public sewer.

污水收集網絡覆蓋範圍不包括因技術問題而未能接駁到公共污水渠的村屋。

2 Dry weather flow interceptor was built to collect the sewage to government sewers.

產生的污水經由旱季截流器收集至公共污水渠。

3 Sewer connection works are still on-going.

污水渠接駁工程仍在進展中。

4 Latest batch of houses available for connection in 2014.

相關接駁工作分階段進行，其中最新階段的接駁工作於2014年開展。

5 Targetted houses are no longer in use and no wastewater is generated.

目標屋宇現已空置，並沒有產生污水。

6 Sewerage connection points reserved for planned village house development.

污水接駁點預留給規劃中的村屋接駁。

7 For the remaining houses, sewerage connection will commence upon completion of sewer extension works.

待完成污水渠延伸工程後，便會開展餘下屋宇的接駁工作。

8 Progress limited by contractors available in Islands District. Some owners cannot be reached for reasons including being away from Hong Kong. Some houses are unoccupied.

工程進度收受到離島區承建商數目限制。部分業主因不在港等原因未能聯絡。部分屋宇已被空置。

9 For the remaining houses, 18 houses are due to be connected by the Government under the Northeast New Territories Landfill village sewerage project. The owners' undertaking of future maintenance of internal sewerage however could not yet be obtained. Excluding these 18 houses, the house connection rate is 84%.

其中18所屋宇於新界東北堆填區鄉村污水收集系統工程計劃下由政府負責接駁工程。但業主尚未同意負責將來私人地界內污水渠的維修責任，因此未能進行接駁工程。除此18所屋宇外，接駁率達84%。

10 On completion of the public sewer construction works, the village representatives and house owners claimed that they objected to the works and disagreed to proceed forthwith the house connections. Such objection was not known previously. These village houses have installed septic tanks and they have not been found causing pollution. We would continue to monitor the situation. We would enforce the connection requirement if pollution is found or when the houses are redeveloped.

完成公共污水渠工程後，村代表和業主表示反對工程，不同意立刻進行接駁。我們在工程進行諮詢時並未獲悉此等反對意見。該處村屋備有化糞池，亦沒有做成污染。我們會繼續監察該處情況。如有發現污染情況或有重建村屋計劃，我們會要求業主進行接駁工程。

11 Connection work started in 2013 or after. According to our records, most of the village house connections would be completed by the house owners within 5 years after the laying of village sewers.

接駁工作2013年或之後開展。根據我們的經驗，大部分業主在污水渠完成後五年內完成接駁工程。

12 The main targets are the two elderly homes for 380 persons (with 87% of the sewage discharge load of the sewerage catchment) and have completed connection to the public sewer.

污水集水區內的主要目標是兩所服務380人的安老院（佔污水集水區內87%污水排放量），該兩所安老院已完成接駁。

13 DSD is arranging extension of the tapping points to the village houses' lot boundary to facilitate the remaining sewer connection works.

為協助餘下村屋的接駁工程，渠務署正安排把污水渠接駁點延伸到私人地界旁。